

醉翁吟 Zui Weng Yin

42. Old Toper's Chant

Included with 商調 *shang* mode, but tuning is 5 6 1 2 3 5 6

Source: 風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin* (1539)

Lyrics: 蘇東坡 Su Dongpo (1037 - 1101)

A. *freely*

琅 然 清 圓， 誰 彈 響 空 山？
Lang ran qing yuan, shei tan xiang kong shan?
Tinkling and round, whose playing resounds in the empty mountains?

無 言， 惟 翁 醉 中 知 其 天。
Wu yan, wei weng zui zhong zhi qi tian.
There are no words, only an old man who when drunk knows of heaven.

月 明， 風 露 娟 娟， 人 未 眠。
Yue ming, feng lu juan juan, ren wei mian.
The moon is bright, the wind / dew (causes the) to shimmer, people are not yet asleep.

荷 蕢 過 山 前， (曰：) 有 心 也 哉 此 賢。
He kui guo shan qian, (yue:) you xin ye zai ci xian.
A carrier of baskets* passing the front of the hill, (says:) he has great feelings does this worthy person.

Later published editions of this poem here add the note (第二疊) 泛聲同此 "(in the second verse) the harmonics are the same as which seems to mean that this piece should follow the old custom of repeating the melody of the first verse, but in harmonics. How this tuning the note F (see measures 7 and 11) cannot be played in harmonics. Perhaps this shows that this is not the original melody

* In the *Xian Wen* chapter of *Lun Yu*, a passing basket carrier hearing Confucius play the bell chimes exclaims, "He plays with great fe

B. 又 More

21

醉翁 嘯詠， 聲和流 泉。 醉翁 去後， 空有朝禽、 夜猿。^{*}
Zui weng xiao yong, sheng he liu quan. Zui weng qu hou, kong you zhao qin ye yuan.
 As the / Old Toper / and sings, the sounds / flowing streams. / Old Toper leaves, the void / morning birds / evening monkeys. and whistles harmonize with the

29

山 有 時 而 童 顛， 水 有 時 而 回 川。^{**}
Shan you shi er tong dian, shui you shi er hui chuan.
 Mountains you sometimes collapse, (and) rivers sometimes reverse course,

33

思 翁 無 歲 年。 翁 今 爲 飛 仙，
si weng wu sui nian. weng jin wei fei xian.
 (but) I think the old man is completely ageless. The old man now being an airborne immortal,

39

此 意 在 人 間， 試 聽 徽 外 三 兩 絃。
ci yi zai ren jian, shi ting hui wai san liang xian.
 this thought should be with people: try to listen beyond / qin sounds / (ordinary) (to the ethereal sounds of) three or two strings.

* Later printed editions of the poem have 朝吟、夜怨 (*zhao yin, ye yuan*) "morning chants and evening laments."

See Tong Kin-Woon *Qin Fu*, Vol. II, p.1738

** The original tablature had 山有時而童笑，水有時而曰川。

This time Tong (*ibid.*) says the later printed editions are correct, so their version is used here.

醉翁吟
Zui Weng Yin
05. Old Toper's Chant

商調 *shang* mode : 1 2 4 5 6 1 2

Source: 龍湖琴譜 *Longhu Qinpu* (1571)

Lyrics: 蘇東坡 *Su Dongpo* (1037 - 1101)

A. *freely* (琅)

朗 然 清 圓， 誰 彈 響 空 山？
Lang ran qing yuan, shei tan xiang kong shan?
Respectful pure and round, whose playing resounds in the empty mountains?

芻 五 芻 五 六 勻 勻 勻 六

5 無 言， 惟 翁 醉 中 知 其 天。
Wu yan, wei weng zui zhong zhi qi tian.
There are no words, only an old man who when drunk knows of heaven.

芻 五 芻 四 勻 芻 芻 五 六 勻

9 月 明， 風 露 娟 娟， 人 未 眠。
Yue ming, feng lu juan juan, ren wei mian.
The moon is bright, the wind / dew to shimmer, people are not yet asleep.

芻 芻 芻 芻 芻 芻 五 四 芻

13 荷 蕢 過 山 前， (曰：) 有 心 (也) 哉 此 賢。
He kui guo shan qian, (Yue:) you xin (ye) zai ci xian.
A carrier of baskets* passing the front of the hill, (says:) he has great feelings does this worthy person.

芻 芻 芻 芻 芻 芻 五 六 芻 芻

Later published editions of this poem here add the comment (第二疊) 泛聲同此 "(in the second verse) the harmonics are the same as the first, which seems to mean that this piece should follow the old custom of repeating the melody of the first verse, but in harmonics. However, in tuning the B flat in measure 7 cannot be played in harmonics. This could be either a mistake or an indication that this is not the original melody."

* In the *Xian Wen* chapter of *Lun Yu*, a passing basket carrier hearing Confucius play the bell chimes exclaims, "He plays with great feeling."

(B.)

21

醉翁嘯詠，聲和流泉。醉翁去後，空有朝禽、夜猿。
Zui weng xiao yong, sheng he liu quan. Zui weng qu hou, kong you zhao qin, ye yuan.
 / Old Toper / and sings, the sounds / flowing streams. / Old Toper leaves, the void / morning birds / evening monkeys.
 As the whistles harmonize with the After the is filled with (the sounds of) and

① 中 七 中 七 化 七 中 七 ② 七 五 七 五 五 句 句 句 七 七

29 (童顛)

山有時而崩遷，水有時而回川。
Shan you shi er beng qian, shui you shi er hui chuan.
 Mountains sometimes slip and move, (and) rivers sometimes reverse course,

中 五 大 六 華 七 五 華 七 華 大 華 句 句 句 七 七

33

思翁無歲年。翁今為飛仙。
si weng wu sui nian. weng jin wei fei xian.
 (but) I think the old man is completely ageless. The old man now being an airborne immortal,

中 五 句 句 七 中 句 句 七 句 七

39 (外)

此意在人間，試聽徽音。三兩絃。
ci yi zai ren jian, shi ting hui yin. san liang xian.
 this thought should be amongst the people: try to listen beyond / qin sounds (ordinary) / three or two (to the ethereal sounds of) strings.

外 中 句 句 句 七 句 句 ① 句 五 七 七 句 句 句 七 七

* Later printed editions of the poem have 朝吟、夜怨 (*zhao yin, ye yuan*) "morning chants and evening laments."
 See Tong Kin-Woon *Qin Fu*, Vol. II, p.1738

** 風宣玄品 *Fengxuan Xianpin* has 山有時而童笑，水有時而曰川。
 This time Tong (ibid.) says the later printed editions are correct; their version is placed above, in brackets.